

**ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕНОС В
ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ**

Корженевич Юлия Вячеславовна

Полесский государственный университет

Korzhenevich Yuliya, Polesky State University, yulyasha.trofim@tut.by

Аннотация. Статья посвящена проблемам обучения русскому языку как иностранному. В данной статье рассматривается понятие интерференции, а также пути ее нейтрализации с помощью языка-посредника. Автор также демонстрирует случаи положительного переноса.

Ключевые слова: интерференция, язык-посредник, положительный перенос, сопоставительный анализ, русский язык как иностранный.

При изучении любого иностранного языка в сознании человека происходит неизбежное столкновение двух языковых систем, что приводит к непроизвольному сопоставлению определенных языковых явлений иностранного языка с явлениями в родном языке учащихся либо поиску аналогичных (схожих) явлений в языке-посреднике, если таковой используется. Данный факт был давно принят во внимание многими отечественными и зарубежными методистами и положен в основу национально-ориентированной методики обучения, а такого рода взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, при котором наблюдается отклонение от нормы и системы изучаемого языка под влиянием родного, получило название «интерференция».

Известный специалист в области преподавания русского языка иностранцам, В.Н. Вагнер отмечает: «Сущность методики национально-

языковой ориентации преподавания целевого языка сводится к следующему: учитывается существование в мозгу человека внутренней языковой системы и сознания исходного языка, оказывающих влияние на восприятие и усвоение целевого (русского) языка. Учет национально-языковой специфики восприятия и усвоения учащимися русского языка позволяет преподавателю, работающему с данным языковым контингентом учащихся, отбирать необходимый языковой материал и строить учебный процесс оптимальным образом» [2, с. 12]. По словам исследователя, «... учет данных, полученных в результате сопоставительного анализа языков, позволяет определять степень легкости / трудности восприятия учащимися изучаемого языка, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при изучении того или иного явления, прогнозировать вероятные ошибки, выбирать стратегию обучения и строить учебный процесс наиболее оптимальным образом для конкретного контингента учащихся» [2, с. 4].

Нельзя не согласиться с мнением О.Д. Митрофановой и В.Г. Костомарова о том, что «в практике обучения сопоставительный аспект должен преследовать сугубо практическую цель: способствовать более эффективному усвоению русского языка, преодолению трудностей, с которыми встречаются учащиеся при овладении русским языком, предупреждению ошибок, связанных с интерференцией родного языка» [5, с. 125].

В данной статье мы рассмотрим понятие интерференции и некоторые типичные ошибки, возникающие в ее результате, а также рассмотрим пути нейтрализации интерференции с помощью языка-посредника, демонстрируя при этом случаи положительного переноса.

Интерференционные процессы, как правило, возникают в учебных условиях формирования многоязычия и, по мнению В.А. Виноградова, представляют собой взаимодействие языковых систем, при котором происходит неконтролируемое перенесение определенных структур или элементов одного языка в другой [4, с.7].

Будучи сложным явлением, интерференция рассматривается в трудах многих отечественных и зарубежных ученых (В.В. Алимов, У.Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, В.В.Климов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Б. Мечковская, Р.Ю. Розенцвейг, Л.М. Уман, Л.В. Щерба и др.).

Конкретные методики обучения иностранных студентов русскому языку с учетом явлений интерференции представлены в работах В.А. Артемова, Е.А. Брызгуновой, Ю.Г. Лебедева, С.П. Розановой. В своих исследованиях авторы рассматривали механизмы как внутриязыковой, так и межъязыковой интерференции, раскрывая ее специфику и давая рекомендации по ее нейтрализации.

По мнению С.П. Розановой, «источником межъязыковой интерференции является родной или первый иностранный язык. Механизмы внутриязыковой интерференции не зависят от родного или первого иностранного языка обучаемых, т.к. источником внутриязыковой интерференции являются речевые навыки, сложившиеся в изучаемом русском языке» [6, с. 67].

В лингвистике понятие «интерференция» было впервые использовано И. Эпштейном и получило широкое распространение в лингвистической литературе благодаря работам У. Вайнрайха [3].

Как отмечают в своей работе исследователи С.А. Гураль и Е.И. Сорокина, «в основе любого проявления лингвистической интерференции лежит психолого-речевая интерференция, так как все отклонения от нормы одного языка под влиянием другого наблюдаются первоначально в речи индивидов, говорящих на этом языке».

Интересным представляется определение интерференции, предложенное Э. Хаугеном, который трактует ее «как лингвистическое переплетение, при котором какая-нибудь лингвистическая единица оказывается одновременно элементом двух систем». В свою очередь Л.И. Баранникова понимает интерференцию как изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого. Несмотря на существование в научной литературе различных трактовок данного явления, наиболее признанным в науке остается определение У. Вайнрайха, согласно которому, под интерференцией имеются в виду те «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи билингвов в результате того, что они знают больше языков, чем один» [3, с. 44].

Мы всецело разделяем мнение известного специалиста в области сравнительной типологии языков В.Д. Аракина, который отмечает, что «... Для педагогического процесса обучения иностранному языку основное значение имеет выявление типологически важных структурных отличий иностранного языка от родного языка учащихся, с которым они постоянно сравнивают изучаемый иностранный язык и от которого они постоянно отталкиваются» [1, с.5]. По мнению исследователя, выявление структурных отличий в исходном языке и языке-цели будет способствовать более эффективному усвоению языковых явлений за счет снижения влияния интерференции.

Рассмотрим некоторые наиболее типичные ошибки, возникающие в результате интерференции в процессе преподавания русского языка как иностранного англоговорящей аудитории, а также возможные пути их устранения.

Изучение иностранного языка начинается с освоения его фонетической системы, поэтому на начальном этапе, особенно в рамках вводно-фонетического курса, значительное внимание уделяется формированию фонетических навыков. Однако, как показывает практика, артикуляция и фонетические особенности некоторых звуков представляют для иностранцев особую сложность, обусловленную либо отсутствием данных звуков в фонетической системе родного языка учащихся, либо их существенным отличием.

Так, для англоговорящих студентов особую трудность представляет произношение звука [ы] и мягкого звука [л'], которые отсутствуют в английском языке. По той же причине, отсутствие в исходном языке некоторых букв, при чтении и на письме обычно возникают трудности с распознаванием и написанием букв русского алфавита ж, з, щ, ъ, ь. Часто путают

русские буквы р и п со схожими по написанию, но абсолютно разными по произношению английскими буквами r и p, что приводит к неправильному чтению слов с данными буквами, например, слово «репа» может быть прочитано как «пена». Чтобы избежать такого рода ошибок и снизить влияние интерференции, на начальном этапе обучения с помощью языка-посредника вводятся такие понятия, как звонкость / глухость, твердость / мягкость.

Сравнивая подсистемы согласных в русском и английском языках, следует отметить, что в русском языке наиболее четко выделяются два типа оппозиций: твердость — мягкость и глухость — звонкость. Основываясь на анализе этих двух типов оппозиций, В.К. Журавлев приходит к выводу, что «... в современном русском языке оппозиция твердость — мягкость не только имеет несколько большую силу, чем оппозиция глухость — звонкость, но и тенденцию к усилению», чего нельзя сказать об английском языке, для которого особую важность представляет только один тип оппозиции: глухость — звонкость [1, с.16]. Данный факт объясняет некоторые типичные фонетические ошибки, допускаемые англоговорящими студентами.

Следовательно, сопоставительный анализ целевого языка и языка-посредника и учет выше описанных соответствий либо несоответствий в системах данных языков позволяет нам прогнозировать типичные ошибки, тем самым нейтрализуя межъязыковую интерференцию, и строить учебный процесс, уделяя особое внимание наиболее сложному для определенной категории учащихся материалу.

Так, при работе с англоговорящими студентами особое внимание следует уделить нейтрализации оппозиции звонкость — глухость, которая наблюдается, когда звонкая фонема находится в конце слова перед паузой или перед последующим словом без паузы перед глухим или сонорным согласным, а также перед гласным; в середине слова перед глухим согласным. В результате нейтрализации в русском языке звонкие фонемы изменяются на глухие, что, однако, не свойственно английским согласным. Это объясняется тем, что в английском языке такого рода изменения, особенно в конце слова, приводят к изменению его значения.

bad – bat (плохой – летучая мышь)

bed – bet (кровать – ставка, пари)

lag – lack (отставание, задержка – нехватка, недостаток)

bag – back (сумка – спина)

Следующим важным моментом, на который преподавателю РКИ следует обратить внимание учащихся и детально проработать, является оппозиция твердость – мягкость. Отсутствие данной оппозиции в английском языке приводит к частому появлению фонетических ошибок в русской речи англоговорящих учащихся.

Описанные выше различия типологических признаков фонетических систем русского и английского языков должны обязательно учитываться на занятиях по РКИ при постановке произношения, так как именно они зача-

стью являются источником основных типичных ошибок иностранных студентов.

Однако, следует отметить, что интерференционные процессы затрагивают не только фонетическую систему, но и заметно проявляются при изучении грамматики. Так, при освоении иностранными студентами русских падежей, часто возникают вопросы по поводу их правильного употребления. Одной из тем, вызывающих такого рода проблемы, является «Предложный и винительный падежи с предлогом «в». В данном случае ошибки англоговорящих студентов объясняются тем фактом, что вопросы «Где?» и «Куда?», соответствующие в русском языке предложному и винительному падежам соответственно, переводятся на английский язык одним словом “Where?».

Где?	Where? →	Куда?
Пр. п.		Вин. П.
<i>Он <u>в</u> банке.</i>		<i>Он идет <u>в</u> банк.</i>
<i>He is <u>in</u> a bank.</i>		<i>He goes <u>to</u> the bank.</i>

Опираясь на язык-посредник и обращая внимание учащихся на соответствующие предлоги в английском языке, преподаватель может доступно объяснить разницу между предложным и винительным падежами и тем самым нейтрализовать интерференцию.

Следует заметить, что в процессе изучения нового языка может наблюдаться не только интерференция, но и положительный перенос. Значение данных понятий в полной мере раскрывается в учебнике «Психология» под редакцией А.А. Смирнова и А.Н. Леонтьева, где отмечается: «Положительное влияние усвоенных навыков на овладение другим действием называется переносом. Отрицательное влияние старого навыка на усвоение нового называется интерференцией» [4, с. 461].

Примером положительного переноса могут послужить следующие парные глаголы, имеющие свои соответствия в английском языке:

<i>слышать – слушать</i>	<i>to hear – to listen</i>
<i>видеть – смотреть</i>	<i>to see – to look / to watch</i>
<i>учить – изучать</i>	<i>to learn /to teach – to study</i>

После предъявления английских эквивалентов изучаемых глаголов, учащимся будет несложно усвоить разницу в их лексическом значении. В этом и заключается суть положительного переноса.

Вопросам интерференции в методической литературе посвящено довольно много исследований, чего нельзя сказать о явлении положительного переноса, которое является менее изученным. Являясь одной из основных причин появления ошибок, интерференция привлекает к себе больше внимания исследователей. Однако, по нашему мнению, стоит уделять не меньше внимания положительному переносу, который создает крайне благоприятные условия для усвоения нового материала.

Как показывают многочисленные наблюдения и экспериментальные исследования, родной язык учащихся всегда обуславливает те трудности и те так называемые устойчивые ошибки, которые учащиеся допускают в процессе обучения иностранному языку, однако, сопоставительный анализ

двух языков и использование на занятиях языка-посредника помогают нейтрализовать возникающую интерференцию.

Список использованных источников

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Иностранные языки» / В.Д. Аракин. – Л : Просвещение, 1979. – 259 с.

2. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология» / В.Н. Вагнер. – М. : ВЛАДОС, 2001. – 384 с.

3. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика / пер. с англ., нем., фр. ; общ. ред. В.Ю. Розенцвейга, В.А. Звегинцева, Б.Ю. Городецкого. М., 1999. С. 7–42.

4. Гураль, С.К. Интерферентные языковые явления и положительный (английский, французский и итальянский языки) / С.К. Гураль, Е.И. Сорокина // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 354. – С. 7–11.

5. Костомаров, В.Т. Методика преподавания русского языка как иностранного / В.Т. Костомаров, О.Д. Митрофанова. – М. : Русский язык, 1990. – 270 с.

6. Розанова, С.П. Динамика внутриязыковой лексической интерференции и ее нейтрализация [Текст] / [к вопр. обучения иностранцев рус. языку] ; С.П. Розанова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2009. – v 1. – С. 67–74.